Sunday, May 17, 2020—Grace Life School of Theology—*From This Generation For Ever* Lesson 117 The Coverdale Bible: Assessing the Contents of the First Complete English Bible

Introduction

- Thus far we have done four studies on the Coverdale Bible. In doing so, we have sought to assess the following aspects of the project:
 - The Coverdale Bible: Assessing Its Impetus (Lesson 113)
 - The Coverdale Bible: Assessing Its Source (Lesson 114)
 - The Coverdale Bible: Assessing Coverdale's Ability as a Translator (Lesson 115)
 - The Coverdale Bible: Assessing Coverdale as a Reviser of Tyndale (Lesson 116)
- Since Coverdale's Bible was the first complete English Bible ever printed, prudence dictates that we spend some time looking at its contents since it set the standard for printed English Bibles moving forward.
- The trend setting nature of Coverdale's Bible is most apparent when it comes to his handling of the Apocrypha, a topic which will comprise the bulk of this Lesson.
- Before discussing the Apocrypha, I would like to comment on the following aspects of the project.
 - Organization, Layout, & Features
 - Marginal notes

Organization, Layout, & Features

- The first complete Bible in English was a small folio in size. There are fifty-seven lines of text per page and the type face is comprised of angular black letters. (Dore, 93)
- In terms of front material, as we have already seen, Coverdale's Bible contained 1) Title Page, 2) Dedication to Henry VIII, 3) Prologue: Myles Coverdale Unto the Christian Reader, and 4) Books of the Holy Bible i.e., Table of Contents Pages.

The bokes of the hole Byble, how they are named in Englyth and Latyn/how longe they are wytten in the allegacions, how many chap= ters euery boke hath, and in what leafe euery one begynneth.

- According to these pages, Coverdale divided the Bible into six parts:
 - The Books of the First Part
 - Genesis to Deuteronomy
 - o The Books of the Second Part
 - Josua [Joshua] to Hester [Esther]
 - The Books of the Third Part
 - Job to Solomon's Balettes [Ballads]
 - The Prophets
 - Esay [Isaiah] to Malachy [Malachi]
 - o The Apocrypha
 - Esdras to Macabees
 - o The New Testament
 - Matthew to Revelation

The bokes of the hole Byble.

holb they are named in Englyfh and Latyn i holb longe they are baptten in the allegacions, how many chap-ters euery boke barb, and in what leafe euery one begynneth.

25hb

CThe bokes of the fyift parte.

2806261	dacion. Bote	ir parte.	
Gen.		Chapters	. Leafe.
Ero.	and the share of the state of t	1.	fyat.
Leut	The second second in the property of the second		tritti,
Aum	The second part of the second second second		
Deut	2 annual states, she courries have a con-c		
	a successful the forth hole of the	A	
		Santa Little	it, Irruit.
. abbjeu	acton. Boke	parte.	
Hol.	Jolue, the boke of Folua.	Chapters	. Leste.
34D.	subicum the hohe of the Two	mitti.	tí.
thuth.		FEL.	titt.
L.Beg.	METUNI Phe fined had a star	itit.	spitiff.
11. Reg		trei.	rrbt;
III.Re	. Regunt, the feconde bake of the konges.		ri.
- IIII.95	g. Begum, the thysbe boke of the kynge	S. mil.	itt.
L.par.			
II.par	Daralipomenon, p. I. boke of p Croni	les. mr	irbt.
Len.	· Paralipomenon, p.11.boke of p Cront	teles revisi	lette.
II,Ch.	Cibie, the foilt boke of Cibias.	E.	
	WHEN LIKE ISELECTION PRODUCTION OF ATTENDED	riut.	cbit.
Befter,			crt.
and the second second	The bolker of the thusbar	Se .	erbet.
Zbbjenia	C The bokes of the thyate ;	parte.	
Job.	Job, the boke of Job.	Chapters.	Leafe.
Pfal.	platterium, the platter.	zlai.	fyzft
1910.	Patomerhia shallerer.		EU.
Cicle.	Proterbia, the proterbes of Salomo		Etzbill.
Cant.	Contraction of the second seco		ribu.
- and the	Comme Calling and omong halve	tes. htet.	L.
-	The state of the s		**
Sphulad	75087	hander	
Cla.	Claigs, Clay the monhete	hapters.	Leafe.
Jere.	"ILCHINGS, STOPPING the monthese	libi.	£1.
Tten.	Scholin, LOP LANDERSTOPLONE AF TERMINE	Iu.	Exitit.
19ar.	Barur, Baruc the prophete.	v,	ritr.
esc.	Csechiel, Csechiel the papphete,	bi.	IL.
Teau.	Daniel, Daniel the prophete.	ribni.	15.
Die.	Dleas Dleas that prophete,	gu.	irrbit.
	Dleas, Dleas the prophete.	tunt.	lerrati.
1001.			
Joel.	Joel, Joel the prophete.	111.	[PPrints
Bino.	allios, amos the prophete.	tit,	Irrrbit.
300.	abbias, amos the prophete.	tr.	Irrrbtte
300. 300. 701.	Abbias, Abby the prophete. Tonas, Tonas the prophete.	tr. í.	frerbiti rc.
Inn. Ibb. Jon. Ibtch.	Tobias, amos the prophete. Tobias, 3bby the prophete. Tonas, Jonas the prophete.	tr. f. itti,	tc. rc.
Inc. Ido. Jon. Ha.	Those, amos the prophete. Tobias, 3bbp the prophete. Tonas, Jonas the prophete. Bicheas, Bicheas the prophete.	tr. f. ttti. Dti.	leerbiei rc. rcf. rcf.
Inc. Ion. Ion. Ios. Is. Ibs.	Abbias, Amos the prophete. Abbias, Abby the prophete. Fonas, Jonas the prophete. Bicheas, Bicheas the prophete. Maum, Baum the prophete. Abacue, Abacue the prophete.	tr. f. dtti, bti, tti,	lexebiti rc. rcí. rcíl. rcílí.
Inc. Ion. Pon. Ma. Iba. Sooph.	Solos, amos the prophete. Solas, Soby the prophete. Fonas, Jonas the prophete. Steheas, Bicheas the prophete. Saum, Saum the prophete. Sbacue, Sbacue the prophetes Sophenuas, Sophene the prophetes	tr. f. ttti. bti. tti. tti.	lexphii rc. rci. rcii. rciiif. rciiif.
Inc. Ion. You. Ma. Aba. Hoa. Agg.	Abbias, Amos the prophete. Abbias, Abby the prophete. Fonas, Jonas the prophete. Bitheas, Bitheas the prophete. Haum, Baum the prophete. Abacue, Abacue the prophete. Bophonias, Bophony the prophete. Agaens, Amorus the prophete.	tr. f. bit, bit, tit, tit, tit,	lexplici rc. rci. rcii. rciii. rciii. rcb. rcb.
Inc. Ion. Ion. Ion. Ion. Ion. Ion. Ion. Ion	Annos, amos the prophete. Abbias, Abby the prophete. Fonas, Jonas the prophete. Bicheas, Bicheas the prophete. Baum, flaum the prophete. Abacue, Abacue the prophete. Bophomias, Bophony the prophete. Aggeus, Aggeus the prophete. Zacharias, Zacharn the prophete.	tr. f. bti, tit, tit, tit, tit,	lexplici fc. fcl. fcl. fcl. fcl. fcl. fcl. fcl.
Inc. Ion. Jon. Ma. Aba. Sooph. Igg.	Solos, amos the prophete. Solas, Soby the prophete. Fonas, Jonas the prophete. Steheas, Bicheas the prophete. Saum, Saum the prophete. Sbacue, Sbacue the prophetes Sophenuas, Sophene the prophetes	tr. f. bit, bit, tit, tit, tit,	lexplici rc. rci. rcii. rciii. rciii. rcb. rcb.

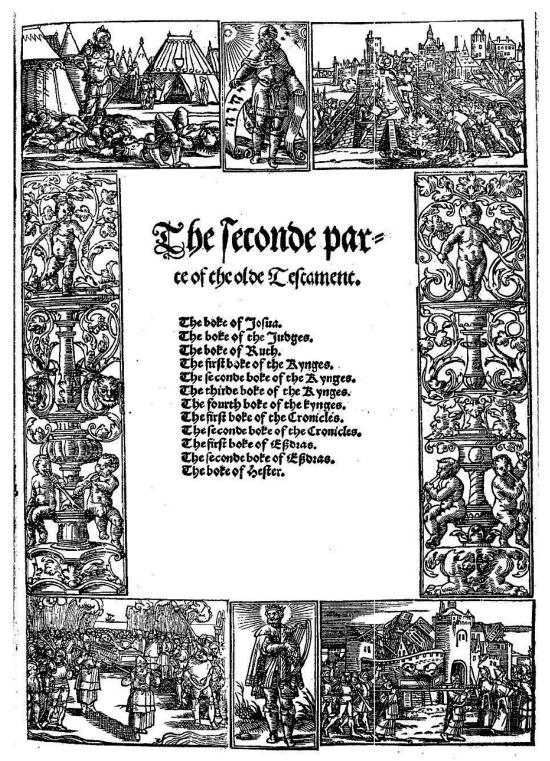
The Apocrypha.

abbacutacion.	Bolte.	Antes		
		Chapters.	Leafe	f
III.efore.	Eldie, the thyside boke of Eldias.	- fc	11.	
HILCIDE.	Elbpe.the fourth boke of Closas.	Ebi.	bill.	
	Wahing the hal and Wahing		Dist.	
Cob.	Cobias . the boke of Cobias.	- suu.	TC.	
Tubtth.	Judith.the boke of Judith.	rbs.	spriffi.	
Certayne Chaptt				1
		. bi.	EEE.	
Sop,	Sapientia.the boke of wylbome.	ENE.	TTERT.	
Etcli.	Eccleftafticus, Jefus Sprac.	. H.	rettr.	
bul.	Bulanna, the floore of Bulanna.			
			Ibti.	
BeL	Bel, the flowe of Bell.	L.	lbitt.	
L. Bac.	ABachabeogum, the forft boke of the	Bach .rbr.	hr.	
II. Bac.	Bachabeost, @he fecobe boke of th	a diana ata		
7.01.00.000	mardunenta' and corner nows of the	E SHARLED.	irritt.	

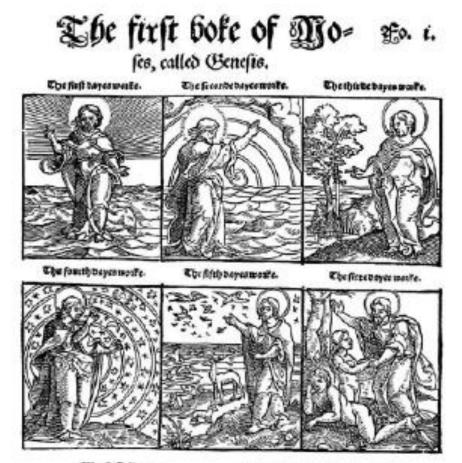
Thenelb Teftament.

205-C - 5000 C		
Thornacion.	Boke.	Chapters. Leafe
spath.	Spathen the Quangelill.	rrbiti. ft.
apar.	Barte the Cuangelit	rbi.' rbt
Luc.	Luke the Cuangelift.	griffif, grb.
Joy.	Than the Quangelift.	rri. ri.
Act.	Cheactes of the apolles	rebni. ft.
Rom.	The Epifile to the Romannes.	rbi. irbi.
I.Co.	The fyill epille to the Coninthians.	rbt. irrtt.
IL.Coz.	The feconde optilite to the Cosinthian	
Cal.	The epille to the Galathians.	bl. irrrti.
Cphe.	The Cpillle to the Cphelians	bi. leccini.
æbd.	The epillie to the Bhilippians.	till, irrtbt.
Col.	The epifile to the Colloffians	till. lerebil.
L.Ceff.	The falt Cpiffle to the Cellalontane	. b. irreit.
IL.T.eff.	The feconde Cpillle to the Cellalont	ans. til. pr.
I.Timo.	The falt Cpillie buto Cimothy.	bi. sci.
IL.Cim.	The leconde Cpillie bato Cimothy.	till, scis.
Tit.	The epille bato Tytus	tit. rettit.
Phile.	The epille buto Philemon	L scittit.
i.Det.	Chefyall epiffie of S. Beter	b. rcb.
11.10et.	Chefeconbe epille of Spipeter.	fill, schi.
1. Joh.	The font epille of S. Thon.	b. sebiit.
IL Yoh.	The leconde epillie of t. Thon	L prir.
III. Joh.	The thirde epille of th. Then	L prip.
Beb.	The eptille unto the Debrues	ritt. G.
Jac.	The epulle of t. Fames	b. cillif.
Jub.	The epiftle of t. Jube.	i. cbi.
Apa.	The Revelacion of S. Thon.	rrit, cbt.
40 0000 C	and the second se	Manual Address

• Each one of these six parts had a dedicated title page. The following is an example of "The Books of the Second Part" i.e., Joshua through Esther. The other five "parts" have similar title pages.



Another feature of Coverdale's Bible was the use of wood cut illustrations and drop caps to decorate the page and offer visual aids to the reader. The following example is taken from Genesis 1. Similar artwork and drop caps can be found throughout the work.



The frfe Chapter.

WAS DOYDS

pon che be-

pu.



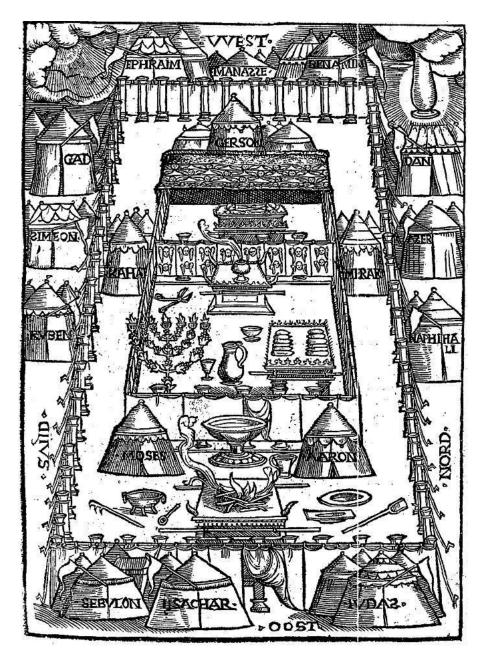
the mater. Ant Gob faybre letchere be light, r there mas light. And theb fame ehe ligherbarie we goob. Then Gob beuybeb Hight from bebard nes, and calles the light, Daymanb the bard nes, tlight Then of the menginge no moanynge mas mabe che fieff bare.

2ind Gob faybet let there bea firmament bermene the maters, anbler itbeugbe \$ ma tersa funder . Then Gob mabe ? femamit, and parteb the meters paber the fumamie. ftem the waters abene the firmamene: Anb foit camero paffe. 2inb Goo called & firma ment, deanen. Eben of ebe enenynge zmoe nyage mas mabe the fecente bare.

2int Got faybeilerthernatters unber bes tob at.b Deselende mayeappeare . 2inb foit came to paffe. Inb Gob called & bryclenbe, @arth: and the gatheringe together of matere cal lob be, y Gee. 2 nb Gob fane fie mas goob.

Zinb (Beb faybe: let & earth beinge frath 25 trene graffe and berbe, thet beareth feber z frute full trice , ther maye beare frate, caery one after bis bynbe, batumge their einen ftbeinthem feines openche tarth . 2nbfois came to paffe . And the earth beenghe forth trene graffe and berbe, \$ beateth febe enery one after bie bynbs, z trese bearinge frute, z

• The following is a wood cut of the children of Israel camped around the tabernacle from Exodus 40.



• Coverdale also included in introduction of each canonical book in which he provided a short written summary of each chapter. The following is an example from the book of Genesis.

Boles | called

Genefis

what this boke conteyneth.

Step. C. The renation of the tricitie in fine bayes/ arb of man. Che suft of the fmeinth bare.

. 1.

Lhep a. Chereit of the fminth bare. The treaf bnomiete of good a cutlin fouhybbe ar. Of the treatment of Con.

Ete forprint berceneth the inventor : thep AUD. III. trasferefe einb ent biyumi bist of parabyfr.

Chep. 111. Abeie offerruge pitalets Gab : therfeje both bis buster Cefn bete beis : marthurrib üpta: a is mirten. De the einibare of storys. Chap. b. 20 fibe generation, age a benshof Zade greth and bis tarmes bato files.

ghap, Tt. Whe or collion of the Boutenant of the pre. pervege of the ander.

- ip. bil/ five mith his hauftette in parformen in the arche : tabere an ell the mojibe perifierit thousant Chap. buy thr deubr.
- Thap. 315. fint firste austeib. fter goethout of 47(37.46)
- Chen. m. Mint bieffeth gtor and bie lounes : top-bebbeih to ente eine bis bis beabte, and to Deb min bicube a maketh a remarkant (and grunth the reput botter for a towart of the fatter jehar he myll belienere the
- Casp. r.
- trentbe no migt op warrt fie inter ihner bei bott belieber the broube no migt op warrt fie inter ihner beite beite beite interth feger, end gerneth bis enefe. 19. 2. Ehe freitener of mäs generarts be filoen thet formen i tolech po abobe not begynter to beplee. 29. 21. Ehe huptbyrge of the tompe of Sabel in tyretheth thereine the confulpion of the tompe. Ehe generarios of form burgel 3 bases beite greeth work a of the boren. Chap. pl.
- Chap. m. Basam energ bith Loib faro a Draung? torte at the prophe of the Coph: which appeareth teres tigen in Conensisch promitith to gran the feine tonte bren bis fiber Stherr enbe gunt Balam into Egypte and farmeth & erty to be ine febrr. Ches. sin. Zhours and Loth bepett agayot aut of Egypte dat beine fa wiety cettel that fibre dan not
- britfi regerier. Briers rernaunts the bleifrage anb \$2000016.
- Chap. ninf. : &och in taben profenen: Bogen befinereth Apres : attelebaleberte feberte &baam et bis retut spreger Bagern geuerte tom meber af the fareflee : auf botbeth

nofeings of the longe of geobanse geobre. Dies. 17. Cob confestert) Binien and premylith fern feber de adeurth enb is inftrite.

tern febr ihr aderarth erib is infittirt. Chap. stol. Soarai grunth Mitnarn leine en taler ber sunarbe inblicher festerte hem Bilmoeff. Chap. stol. Ehn of increasart of circurstiffent. 4c. Chap. stol. Ehn of increasart bill a Barris to mineren the beffriction of So observe to beforet. Soar stor. Ehni versamt tit beforet. Soar stor. Ehni versamt tit beforet. Soartelner po abente to aburte there ergete spectres of Soartelner po abente to aburte there is beigenerts Soartelner po abente to aburte there ergete spectres of Soartelner po abente to aburte there is beigenerts Soartelner po abente to aburte there is beigenerts Soartelner po abente to aburte there is beigenerts Soartelner po thereits bars construct to a prize of faittant his benghteres beare ciptions here two to a prize of faittant his benghteres beare to be the fait of prize of faittant his benghteres beare to be the fait of the sakets her enth genetic igen ber appart. here, spi. Els byeds of Ifaar i Bart is put out both best former. It benghters arb Battentirch are Checken kennber.

- Charp. prit. Got trynth Bistatant tebiele at bie inteb molte offie bis eterte Cante. Ehe pjoures is confirmit tanto aper toith an coffi-
- Chep. smit. Ehr broch of Dernifes tohers Itath ern leveth a perr of louise to burne her in.
- Chap teriter. Bonnhaten taufficheter bis fomret en marter en beis einem berentberbe formalanet beringente Mirtberentbebis Mann nahmig to tauffe.
- Chop. gra. Abjahars begeiteth ess chelbjett by arta-Blast brigfeneth to gtotes : difan feiters bie beath right.
- Chap. erte Maar gorth bits Gener farming Hitteren to be lets Officiale ertedint in epiten: Che Dieleftante Bappe bis melles.Bbrestjet t beare finome fribites.
- Chap. erbit. Beceb is bietteb befese @ fan 1 ant @fen threatearth byes : bur he fireth litte Averaus to Labam
- bis methers boothen. Dien, erbeit, Flage fonterth Jacob attripe to every as mange Labana beauterer, Breab ferets a tellion, dob cantaqueth bem the prosece make bare Bayebit geber

- Anthe state für für potente mithe beite Möjf bill johre benetet in ander in State beine beite for in State and an and a state beite state and a state birth not his ymagenthey fineare together : the angett
- binTeth light.

- Chep. profil. Bereb and Glass are anneb. er. Chep. smill. Dyna Barebs beratter is foreb by for-riter: there there connerts greet block fichtproge. Chep. sub. Marbeil beeth ar the byste of Mentanete. Mater bert with bie farbers consubgar.
- Chap. mrbi. Of the praters that cente of @lau ; arb
- Chep. errbit. Boleph is baneb of bis barthum ; and feine.
- inte Egypte. Stap. antent, Jaha treib beith feis bongbier fe later
- techich bearent) trom eteo farmer. ip. seetr. Jefipt is beinneten berenfe be best naet caulente en the inopolante beigte of bes madrellt , fer Absp. meir. is putie parlas.
- te purse porter, schap, H. a Joleph mpeliberh the byrneses of the rms pielonere, King, eil. Boleph breiternt solgaraos bjesmer and so mote a Kerte af Septe. Die breit begennet, King, sill. Selephe bortburn come in to Septe so bpe conserved are strethieb of horn.

- Starp., sitt. Ehrer come agaren for cenne : besteige Bene Retror tarith chertranth err put ta more intable. Stop. sitt. Be they go berte be caufferb the braught agapenant put to more feen. Chep, sit. Joleph tatenat) bere falte to bie bjecherne and fenbeth for the father.

- Albert, sibe, Becch contentité in to d'apple trith all ide propie: Seferie contentité in to d'apple trith all ide propie: Seferie d'apple arrays the later the later of d'olers ? Dirth is great in d'apple, et.
 Albert, fibrie d'array is forme biellet Bolight formes.
 Albert, site. Bacob of locking blocks milieth his formes.
 Albert, des barpes pero there beetle breth for formes.
 Albert, L. Bacob berto pine beetle brethe d'arrays.
- 1. Boleph burieth bie father : ant chargeth
- als boethers routeriprige his bonne : anb byers is C-STURY

Marginal Notes

- Regarding Coverdale's use of marginal notes, J.I. Mombert states the following in his *English Version's of the Bible* from 1883. Please note that I have updated as much of the spelling as possible.
 - "The very limited number of notes (sixty-six in all, forty-seven in the Old Testament, and nineteen in the New) in Coverdale's Bible indicates very plainly that they also are drawn from the versions which stand to his in the relation of parent to child. They furnish both alternative readings and explanatory matter; e. g.
 - Gen. iii:6. "A pleasant tree to make wise." "Some read: while it made wise" Luther, Zurich.
 - Gen. xvii. 2. "I am the Almighty God" Luther, Pagninus and Vulgate.
 "Some read: *I am the God Schadai*" (that is, plenteous in power, abundant, sufficient, and full of all good). Zurich Bible (*das ist ein vollmachtigen, vund ein liberflüssige genugsamme vnd volly alles gutenn*).
 - Gen. xli. 45. "Zaphnath Paena, that is to saye, an expounder of secret things, or a man to whom secrete things are opened." The Hebrew spelling is taken from Tyndale and the Zurich Bible, the explanation from Pagninus with the clauses reversed: "Vir cui absconditarevelata sunt, vel absconditorum expositor."
 - Exod. xvii. 16. "The Lord Nissi (so Luther and Zurich), that is: the Lord is he that raiseth me up." Pagninus: Dominus elevatio mea.
 - 2 Kings xxv. 6. "And he gave judgment upon him," Luther. "Some read: And they talked with him of judgment." Zurich: sy redtend mit jm vom rechten. Pagninus: locuti sunt cum eo judicium.
 - Matth. i. 8. "Before they came together," Erasmus. "Some read: before they sat at home together." Zurich: ee sy miteinanderen zu hausz sassend. (a specimen of the Zurich improved reading of) Luther: ehe er sie heimholete. Tyndale (2d ed.): came to dwell together.
 - Matth. xxvi. 7. "A box with precious ointment," Tyndale. (2d ed.) An alabaster box of p. o. "Some read: a glass with precious water." So Luther.
 - Mark iii. 21. "He taketh too much upon him," Zurich. "Some reade: he wil go out of his witt." Luther: Er wird von Sinnen kommen." (Mombert, 169)

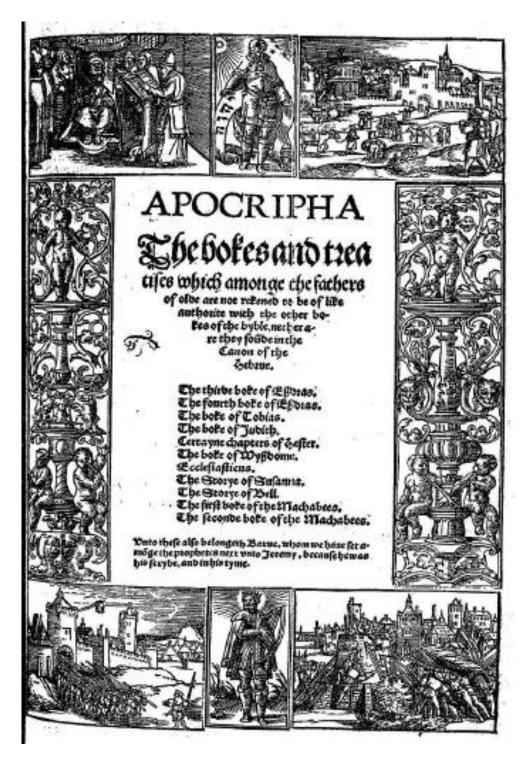
• Before moving on to talk about the Apocrypha it is important to note that Coverdale's marginal notes bear witness to the secondary and eclectic nature of his translation. From his marginal notes we can see how his "five sundry interpreters" impacted his English renderings. In the marginal notes we see the familiar names of Luther, Tyndale, Vulgate, Pagninus, and Zurich all of which were noted as sources in previous Lessons. There is also one mention of Erasmus.

Apocrypha

Please note that much of the material covered in this section was extracted from my 2012 booklet <u>*The Apocrypha</u>* <u>and the King James Bible</u>.</u>

- As we know, it was in 1535, that Miles Coverdale published the first complete English Bible. Coverdale's Bible set a precedent in one history-making matter related to the relationship between formatting and doctrine. In versions predating Coverdale's, the apocryphal books were scattered throughout the Bible and included within the text of the Old Testament thereby indicating that they possessed the same authority as the Canonical Old Testament books. The Coverdale Bible was the first to locate the Apocrypha between the Old and New Testaments.
- Coverdale indicated the secondary nature of the Apocrypha by utilizing two important visual cues: 1) he set the Apocryphal books apart in the table of contents from the rest of the Old Testament (See the pictures from Coverdale's table of contents on pages 3 and 4 of these notes.), and 2) he included a separate title page for the Apocrypha upon which he noted their secondary status and the fact that they were not recognized by the Hebrew people as canonical.
 - "The books and treatise, which among the fathers of old are not reckoned to be of like authority with the other books of the Bible, neither are they found in the Canon of the Hebrews." (Myles Coverdale Apocrypha Title Page)

POCRIPHA resand ce which amonae che lachers of elbe are not reteneb to be of authoute with the other betes of the byble net ber are they folloe in cise



- Coverdale was the first translator to set apart the apocryphal books as having a distinct place and a lesser value than the canonical books. His precedent established the standard format for Protestant English Bibles. (Brake, 55-56)
- F.F. Bruce concurs with Donald Brake regarding when the apocryphal books were first placed between the Testaments. Bruce writes,

11

- "Coverdale's Bible of 1535, following a Zurich Bible of 1524-1529, first separated the apocryphal books from the canonical books of the Old Testament and placed them after Malachi, with special introduction of their less authoritative character. There was one exception: Baruch was still placed after Jeremiah. But in a 1537 edition of Coverdale, Baruch was removed from there and placed after Tobit." (Bruce, 163)
- The Matthew's Bible of 1537, which added the Prayer of Manasseh as well as the Great Bible of 1539 followed Coverdale's lead in placing the Apocryphal books between the Testaments. The Geneva Bible of 1560 prefaced the Apocryphal section (between the Testaments) with the strongest statement to date against the canonicity of the Apocryphal books.

A P O C R Υ P H A.

тне ладимехт.

These bokes that follow in order after the Prophetes vnto the Newe testament, are called Apocrypha, that is bokes, which were not received by a comune consent to be red and expounded publikely in the Church, nether yet feried to prove any point of Christian religion, faue in assume as they had the consent of the other Scriptures called Canonical to confirme the fame, or rather whereon they were grounded: but as bokes proceeding from godile men, were received to be red for the advancement and furtherance of the knowledge of the historie, or for the instruction of godile maners: which bokes declare that at all times God had an especial care of his Church and left them not vtterly destitute of teachers and meanes to confirme them in the hope of the promised Messiah, and also witnesse that those calamities that God fent to his Church, were according to his providence, who had bothe for threatened by his Prophetes, and for broght it to passe for the destruction of their enemics, and for the tryal of his children.

- "These bokes that follow in order after the Prophets unto the New Testament, are called Apocrypha, that is books, which were not received by a commune consent to be read and expounded publicly in the Church, nether yet served to prove any point of Christian religion, save in as much as they had the consent of the other Scriptures called Canonical to confirm the same, or rather whereon they were grounded: but as books proceeding from godly men, were received to be read for the advancement and furtherance of the knowledge of the history, for instruction in godly manners: which books declare that at times God had an especial care of his Church and left them not utterly destitute of teachers and means to confirm them in the hope of the promised Messiah, and also witnesses that those calamities that God sent to his Church, were according to his providence, who had both so threatened by his Prophets, and so brought it to praise for the destruction of their enemies, and for the trial of his children."
- Moreover, the Geneva translators printed the Prayer of Manasseh as an appendix to II Chronicles, adding a notation as to its apocryphal character.

Thu prayer is not is the E-brewe, but u tra flated out webe Greke.

- o "This prayer is not in the Hebrew, but is translated out of the Greek."
- The Bishops Bible of 1568 also separated these books from the rest of the Old Testament and included a separate title-page; however, they included no apologetic reason for doing so. This omission angered the Puritan party within the Church of England, which agreed with the Genevan tradition and was against the canonicity of the Apocrypha.
- The first English Bibles to omit the Apocrypha were some copies of the Geneva version published at Geneva in 1599. There is a gap in the page-numbering between the Testaments, indicating that the decision to omit the Apocrypha was made after the pages were printed and prior to binding. (Bruce, 164)
- By the early 17th Century when the translation work on the Authorized Version began, there was already historical precedent for including the Apocrypha in a separate section between the Testaments. Furthermore, Protestants had been using this device to put forth their belief that the Apocryphal books were not inspired Scripture since the Coverdale Bible of 1535.
- Consequently, the King James translators were merely following the standard Protestant practice of the day as to how to handle the Apocrypha in the English Bible. These realities reflect the religious tension still present in the early 17th Century; the Church of England retained the custom of reading from the Apocrypha in public worship services during certain seasons of the year. (Hills, 98)
- In 1615, Archbishop Abbot, Brancroft's successor, forbade any printer from issuing a Bible without the Apocrypha, on pain of one year's imprisonment. (Bruce, 164)
- An edition of the Geneva Bible published at Amsterdam in 1640 omitted the Apocrypha deliberately: it was not simply the binder's doing this time. A defense of the omission was inserted between the Testaments.

- "This omission was in line with the prevailing tendency in England at this time, where, in 1644, Parliament ordered that the canonical books only should be publicly read in Church. This tendency was reversed after the Restoration, but the exclusion of the Apocrypha became increasingly popular among the Nonconformists. It is noteworthy that the first English Bible printed in America (1782-3) lacked the Apocrypha." (Bruce, 164)
- It was Coverdale's Bible from 1535 that set this precedent for this later history in terms of how the Apocrypha was handled in Protestant editions of the Bible.

Works Cited

- Brake, Donald L. A Visual History of the King James Bible. Grand Rapids, MI: Baker Books, 2011.
- Bruce, F.F. *The Books and the Parchments: How We Got Our English Bible*. Old Tappan, NJ: Fleming H. Revell, 1950.
- Coverdale, Miles. Coverdale Bible. 1535.

Geneva Bible, 1560.

Hills, Edward F. *The King James Version Defended*. Des Moines, IA: The Christian Research Press, 1954.